

- AUER, MIRIAM H. (\*1983)  
AUER, PAUL (\*1980)  
AUGUSTIN-HUBER, ANITA (\*1970)  
BAAR, ANNA (\*1973)  
BAUER, CHRISTOPH W. (\*1968)  
BACHMANN, INGEBOORG (1926–1973)  
BLAJS, JOZE (\*1955–2024)  
BLUMENFELD (\*1951–2022)  
BRANDSTETTER, ALOIS (\*1938)  
BUNKER, BERNHARD C. (1948–2010)  
CIESCIUTTI, JOHANNES (1906–1997)  
CLAR, PETER (\*1980)  
DEEWAN, NATALIE (\*1978)  
DEKAN, ANTON (\*1948)  
DEUTSCHBAUER, JULIUS (\*1961)  
DROZDOWSKI, GEORGI (1899–1987)  
DRUMBL, ANDREA (\*1976)  
ESCHENAUER, GERALD (\*1972)  
FANTA, WALTER (\*1958)  
FASCHINGER, LILIAN (\*1950)  
FEINIG, STEFAN (\*1987)  
FERK, JANKO (\*1958)  
FIAN, ANTONIO (\*1956)  
FIEDLER, WERNER (\*1976)  
FINK, GREGOR (\*1979)  
GELHAUSEN, PAUL S. (\*1950)  
GERHARD, LSE (\*1944)  
GERSAK, DEA (\*1975)  
GIGDINA, MINU (\*1959)  
GIGACHER, HANS (\*1945)  
GLANTSCHNIG, HELGA (\*1958)  
GLAWISCHNIG, GERHARD (1906–1995)  
GODLER, KATHARINA (\*1991)  
GOLC, LIDJA (\*1955)  
GOTTHARDT, VERENA (\*1996)  
GOTTHARDT, VINCENZ  
GOUBRAN, ALFRED (\*1964)  
GRATZER, ROBERT (1948–2004)  
GREGORITSCH, TATJANA (\*1962)  
GRILC, ANA (\*1999)  
GRILL, MONIKA (\*1956)  
GSTÄTTNER, EGYD (\*1962)  
GUTTENBRÜNNER, MICHAEL (1919–2004)  
HASSLER, SILKE (\*1969)  
HÄTTICH, EDGAR (\*1929)  
HADERLÄR, MAJA (\*1961)  
HAFNER, FABIAN (1966–2016)  
HANDKE, PETER (\*1942)  
HARTINGER, INGRAM (\*1949)  
HARTMANN, MILKA (1902–1997)  
HAUSER, PHILIPP (\*1992)  
HOPPE, MARIA ALRAUNE  
HOTSCHEIN, ALOIS (\*1959)  
HUTTENEGGER, BERNHARD (\*1948)  
HUTTERER, KVINA (\*1991)  
JANSCHITZ, IRMGARD (\*1953)  
JANUS, GUSTAV (\*1939)  
JONKE, CHRISTINA (\*1961)  
JONKE, GERT (1946–2009)  
JOST, JULIA (\*1982)  
JUCH, BARBARA (\*1988)  
KANDUTH, GERARD (\*1958)  
KANZIAN, REZKA (\*1969)  
KAMPUS, IVANA (\*1947)  
KARNER, AXEL (\*1955)  
KERSCHE, PETER (\*1945)  
KLEIN, REGINA (\*1959)  
KLEINDIENST, JOSEF (\*1972)  
KOBALD, SILVANO (\*1986)  
KOCMUT, DANIELA (\*1980)  
KONIG, HARALD (\*1984)  
KOFLER, WERNER (\*1947–2011)  
KOKOT, ANDREJ (\*1936 – +2012)  
KOLTER, LEONA (\*1997)  
KOS, BIANCA (\*1959)  
KOS, MICHAEL (\*1963)  
KRAINER, ISABELLA (\*1974)  
KRÖLL, NORBERT (\*1981)  
KUCHER, FELIX (\*1965)  
KUCHLING, MARTIN (\*1970)  
KUEHS, WILHELM (\*1972)  
LAGGER, JÜRGEN (\*1967)  
LAUER, GRETA (\*1990)  
LAVANT, CHRISTINE (1915–1973)  
LAZNIA, ELKE (\*1974)  
LEHNER, ANGELA (\*1987)  
LINDERMUTH, ALINA (\*1992)  
LINDNER, JOHANNES (1896–1985)  
LIPUS, CVETKA (\*1966)  
LIPUS, FLORIAN (\*1937)  
MAJETIC, AMINA (\*1991)  
MAIRITSCH, KARIN (\*1968)  
MEISTER, TARA C. (\*1997)  
MERKAC-HAUSER, ANNELISE (\*1952)  
MELAMAR (\*1976)  
MERKAC, FRANC (\*1954)  
MESSNER, ELENA (\*1983)  
MESSNER, JANKO (1921–2011)  
MISCHKULNIG, LYDIA (\*1963)  
MITTERSTEINER, MARTIN (\*1984)  
MOCILNIK, KRISTJAN (\*1960)  
MOSEN, MANFRED (1943–2022)  
MÜLLER, HANS (\*1945)  
MUSIL, ROBERT (1880–1942)  
OBERNOSTERER, ENGELBERT (\*1936)  
OSWALD, JANI (\*1957)  
OSLAK, VINKO (\*1947)  
PETERJAN, ANDREAS (\*1988)  
PESTOTNIK, ALJAZ (\*1994)  
PISTOTNIK, SILVIA (\*1977)  
PLÖDER, ARNULF (1955–2021)  
POLLI, LUISA (\*1998)  
PRESSL, KATHARINA (\*1992)  
PRUCHA, KARIN (\*1964)  
PRUNC, ERICH (1941–2018)  
RAGGER, GERNOT (\*1959)  
RAMINEK, HUGO (\*1960)  
RENGER, HANNES (1916–1991)  
REVEDIN, JANA (\*1965)  
ROSENWIRTH-FENDRE, CLAUDIA (\*1968)  
RUSSWURM-BIRO, GABRIELLE (\*1966)  
SCHARF, HELMUT (1915–2001)  
SCHARF, REBEKA (\*1974)  
SCHÖNETT, SIMONE (\*1972)  
SCHWINGER, HARALD (\*1964)  
SCHUMANSKI, VERENA (\*1976)  
SIEGMUND, WOLFGANG MARIA (\*1956)  
SIHLER, HÖRST DIETER (1938–2023)  
SPERL, DIETER (\*1966)  
SPRINGER, KATHARINA (\*1975)  
SRIENC, DOMINIK (\*1984)  
STALLHOFER, ANGELIKA (\*1983)  
STAUDINGER, ANDREAS (\*1956)  
STEINER, BERTRAM KARL (\*1948)  
STOJANOVSKI, DAVOR (\*1987)  
STRAUB, ISABELLA (\*1968)  
STRITZ, JOSEF (\*1952)  
THALER, ANDREAS (\*1982)  
TIMBER, RATTNING, GEORG (1966–2000)  
TRUSCHNER, PETER (\*1967)  
TURRINI, PETER (\*1944)  
UHL, JOSEF K. (\*1947)  
VIESÉR, DOLORES (1904–2002)  
WAGNER, DANIEL (\*1989)  
WATERHOUSE, PETER (\*1956)  
WEIHS, SANDRA (\*1983)  
WIDNER, ALEXANDER (\*1940)  
WIEGEL, URSULA (\*1963)  
WINKLER, JOSEF (\*1953)  
WISSEK, DANIEL (\*1971)  
WOELFL, ROBERT (\*1965)  
WOSCHITZ, ALFRED (\*1957)  
ZAMBRANO MORENO, FLORIAN (\*1985)  
ZDOUC, NINA (\*1994)  
ZINGERLE, ROLAND (\*1973)

Liebe Leser:innen,  
wo Worte Brücken schlagen, beginnt das Jahr  
der Literatur / Leto literature. Mit der vorlie-  
genden Ausgabe eröffnen wir den literarischen  
Auftakt zu einem Jahr, das Kärnten/Koroška  
dem geschriebenen Wort widmet.

Ein zentraler Schwerpunkt dieser Ausgabe ist  
das Leithema „Unsichtbare Literatur“. Im  
Fokus stehen Menschen, die in Kärnten leben  
und in ihrer Herkunftssprache literarisch  
arbeiten. Ihre Texte entstehen oft abseits der  
großen Bühnen, sind jedoch ein wesentlicher  
Teil der kulturellen Vielfalt des Landes.  
DIE BRÜCKE macht sie sichtbar und eröffnet  
neue literarische Perspektiven.

Wie schon in der Vergangenheit wagt DIE  
BRÜCKE mit dieser Ausgabe wieder ein  
Experiment und verzichtet im Schwerpunkt-  
teil bewusst auf Bilder: Das Wort soll im Fokus  
stehen, das Geschriebene ohne ablenkendes  
Beiwerk wirken.

Neben dem Schwerpunkt erwarten Sie im  
allgemeinen Teil dieser Ausgabe zudem  
spannende Beiträge aus Kärntens lebendiger  
Kunst- und Kulturszene.

Wir laden Sie ein, sich auf diese Seiten einzulassen,  
zwischen den Zeilen zu verweilen und  
das Literaturjahr als Lesereise durch Kärnten/  
Koroška zu erleben.

● Brigitte Winkler-Komar, Herausgeberin  
Melissa Just, Chefredakteurin

## pred.govor

Drage bralke in bralci,  
Leto literature / Jahr der Literatur se začenja  
tam, kjer besede gradijo mostove. V tej izdaji  
nudimo literarni uvod v leto, ki ga Koroška  
posveča pisani besedi.

Osrednja tema te izdaje je „Nevidna literatura“.  
V središču pozornosti so ljudje, ki živijo na  
Koroškem in ustvarjajo literaturo v svoji mate-  
ričini. Njihovi teksti nastajajo pogosto izven  
velikih odrov, vendar predstavljajo bistveni  
del kulturne raznolikosti dežele. DIE BRÜCKE  
jih postavlja in ospredje in odpira s tem nove  
literarne perspektive.

Kot že v preteklosti, se DIE BRÜCKE tudi v tej  
izdaji odloča za eksperiment in v osrednjem  
delu namerno opušča objavo slik: v ospredju  
naj bi bila beseda, (na)pisano naj deluje brez  
motečih dodatkov.

Poleg osrednje teme vas v splošnem delu te  
izdaje čakajo zanimivi prispevki z živahne  
umetniške in kulturne scene Koroške.

Vabimo vas, da se prepustite tem stranem,  
se ustavite med vrsticami in doživite literarno  
leto kot bralno potovanje po Koroškem.

● Brigitte Winkler-Komar, izdajateljica  
Melissa Just, glavna urednica

„Sag  
mir, was  
du  
liebst,  
und ich  
sag dir,  
wer du bist.“

Das Bookoskop kommt  
nach Kärnten/Koroška.

Bianca Maria Braunshofer ist Wiens Bookoskop. Sie liest Menschen wie Bücher und Bücher wie Menschen. Das Bookoskop legt den Menschen ihre Persönlichkeit anhand der gelesenen Bücher offen und sagt ihnen ihre persönliche literarische Zukunft voraus – mit einem Hauch von Magie, aber auch mit einem Augenzwinkern. Die Sozialpädagogin und Germanistin Braunshofer führt die Buchhandlung o\*books in Wien mit queer-feministischem Fokus und großem Erfolg. An diesem Abend wird sie als Bookish Medium unter anderem Landeshauptmann Peter Kaiser anhand seiner „Lieblingsbücher“ etwas über seine Persönlichkeit erzählen und seine literarische Zukunft voraussagen. Persönlichkeitsanalyse, Weissagungen, personalisierte Buchempfehlungen, ein Blick in die literarische Zukunft in Kärnten/Koroška und Einblick ins Schwerpunktjahr ... Interessiert? Auf zum Bookoskop!

● Dominik Srienc

Mitkurator von „Jahr der Literatur / Leto literature“; Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Musil-Institut/Kärntner Literaturarchiv.

### INFO

#### Jahr der Literatur / Leto literature 2026

mit: Peter Kaiser, Bianca Braunshofer,  
Lena Kolter, Doris Moser, Dominik  
Srienc, Christine Haupt-Stummer  
und Andreas Krištof

11. Februar, 17 Uhr

Musil-Institut/Kärntner Literaturarchiv:  
Bahnhofstraße 50, 9020 Klagenfurt/Celovec  
[www.aau.at/musil/veranstaltungen](http://www.aau.at/musil/veranstaltungen)



Cover: Liste „Kärntner Autor:innen“, erstellt am  
Musil-Institut/Kärntner Literaturarchiv.  
Kein Anspruch auf Vollständigkeit. Grafik: Werk1

„Lesen ist nicht nur eine intellektuelle Handlung,  
sondern auch ein sinnliches Erlebnis.“

Robert Musil

## BRÜCKEN.BOGEN

4 Zum Jahr der Literatur / Leto literature in Kärnten/Koroška 2026 / Leto literature / Jahr der Literatur na Koroškem 2026. Doris Moser, Dominik Srienc, Christine Haupt-Stummer, Andreas Krištof

8 СЕ Е РАЗЛИЧНО, А НИШТО НЕ СЕ СМЕНИ. Davor Stojanovski

10 Übersetzen: Die zweite Autorenschaft hinter den Kulissen.

Ein Interview mit Metka Wakounig. Ester Isip-Leordean

12 vorlese.prvo branje. Unsichtbare Literatur / Nevidna literatura: Lyrik und Prosa

16 Zwischen Bergen und Büchern. Kleine Fakten, große Geschichten. Edith Bernhofer

18 Roman eines Landes. Harald Swinger und Simone Schönett

19 Lesen lesen. Bücherlesen heute. Constanze Drumm

20 Prostor pisanja in čas misli / Schreibraum und Denkzeit. Doris Moser und Dominik Srienc

22 edition B ● kunst.aus.druck. breadedEscalope. Wo ist die Bar? Christine Haupt-Stummer und Andreas Krištof

24 kari.cartoon. Astrid Langer

25 seite.ohne.namen. Fantastische Abenteuer. Michael Herzog

26 „Ballett kann kämpfen“ seit 15 Jahren. Johanna Wohlfahrt

28 Rede zur Lage der Kultur. Cvetka Lipuš

30 O stanju kulture. Cvetka Lipuš

32 Unter einem Dach mit Ingeborg Bachmann / Z Ingeborg Bachmann pod skupno streho. Silvana Ouschan-Wurmitzer

34 Die Lyrik als letzte Instanz vor dem Schweigen. Sebastian Grayer

36 K3 Film Festival in Villach: Preise und Ehrungen. Slobodan Žakula

37 Kunst- und Kulturstrategie Kärnten/Koroška: ein Update / Strategija za umetnost in kulturo Koroške: posodobitev

38 buch.tipps

40 musik.tipps

41 aviso

42 horizonte. Kulturveranstaltungen und Infos. Michael Herzog

45 kultur.tipp. Bevor aus dem Text ein Buch wird. Julia Braunecker

47 denk.mal. Waldhaus am See. Geraldine Klever

49 aus.schreibung. 4. Open Call der Kärntner Kulturstiftung KKS

51 kinder.horizonte. Michael Herzog

52 alpen.adria.horizonte. Michael Herzog

54 film.tipps

54 film.tipp. Fantasy aus Kärnten. Slobodan Žakula

Das BRÜCKE-Redaktionsteam: Martina Hornböck, Carina Lach | Administration: Nina Leitner, Elisabeth Genser  
Übersetzung/Prevod: Zdenka Hafner-Čelan, Mojca Grušovnik-Tratnig